

LA PRODUCCIÓN ORAL EN EL INGLÉS CON FINES ACADÉMICOS: UNA SECUENCIA DIDÁCTICA PARA LA FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL

D'AURIA, Abigail / UNLaM- a.dauria18@gmail.com

DE LA ORDEN, Cecilia Verónica / UNLaM- cedelaorden@gmail.com

SANTINELLI, Luciano Javier / UNLaM- santinellilucianojavier@gmail.com

Eje: ESTUDIOS SOBRE EDUCACIÓN DE JÓVENES Y ADULTXS. Tipo de trabajo: ponencia

^a *Palabras claves: inglés con fines académicos y profesionales (IPA)- géneros discursivos- comunicación oral- acción didáctica- educación universitaria*

› **Resumen**

Los trayectos de enseñanza técnico profesional universitaria implican la identificación, comprensión y producción de géneros lingüísticos propios del área disciplinar en cuestión (Alcaraz Varó, 2014).

No obstante, a menudo se observa la implementación de metodología basada en la competencia receptiva del inglés, que promueve la adquisición del código lingüístico mediante la lectura, la traducción y el análisis textual discursivo. Por lo tanto, se relegan la comprensión y producción oral.

Dadas las características laborales actuales post pandemia, se observa un incremento del teletrabajo y de formas de interacción sociolaboral que otorgan un rol destacado a la competencia oral. Esto ha planteado la necesidad de generar estrategias que permitan habilitar las voces de los/las estudiantes.

Este trabajo presenta un proyecto de investigación implementado en las carreras de la Universidad Nacional de La Matanza que incluyen IPA en sus currículos con el objetivo de optimizar la enseñanza y el aprendizaje del inglés de la especificidad, potenciando la comunicación oral y profesional en futuros graduados.

En el trabajo se detallan dos acciones: presentaremos dos secuencias didácticas donde los aprendices fueron expuestos a géneros audiovisuales relevantes a la especificidad profesional, así como actividades orales que requirieron intervenciones significativas.

Este proyecto de investigación se encuentra en su segundo año de implementación y se espera que al finalizar el ciclo, esta propuesta didáctica mediada por tecnologías haya fortalecido las competencias de recepción y producción oral en el marco del inglés con fines académicos y profesionales.

› **Tema y problema**

Este trabajo es parte de una investigación bianual perteneciente a la Dirección de Pedagogía Universitaria y Departamento de Ingeniería e Investigaciones Tecnológicas de la Universidad Nacional de la Matanza (UNLaM), Buenos Aires, Argentina.

La UNLaM incluye en su marco normativo la competencia comunicativa en la lengua extranjera inglés para todas sus carreras de grado y es por eso que el Proyecto Institucional Educativo enfatiza la importancia del desarrollo por parte de los estudiantes de un dominio aceptable del inglés. La Resolución N° 28/2000 aprobó el dictado del idioma inglés como lengua extranjera en una estructura de Inglés Transversal (IT) para garantizar las competencias generales en dicho idioma en el perfil del egresado de la UNLaM. En los siete Departamentos de la universidad se dictan cuatro niveles correlativos y obligatorios de Inglés general, siguiendo dicha estructura transversal, con el objetivo de fomentar habilidades comunicacionales para interactuar satisfactoriamente en la vida socio-profesional (UNLaM, HCS, Res.28/2000).

Además, en tres de las dependencias de la UNLaM, a saber: el Departamento de Ingeniería e Investigaciones Tecnológicas (DIIT), el Instituto de Medios (IM), y la Escuela de Formación Continua (EFC), se ofrecen licenciaturas y tecnicaturas de gran especificidad como son la carrera de Martillero, Corredor Público y Tasador, la Tecnicatura en Desarrollo Web, la Tecnicatura en Diseño de Aplicaciones Móviles, y la Tecnicatura en Artes Audiovisuales, que tienen una orientación técnica la cual requiere un dominio de un inglés que atienda las necesidades de la especialidad.

Por lo tanto, el diseño curricular de estas carreras incluye dos niveles de inglés con fines profesionales y académicos (IPA). Estas asignaturas, Inglés I y II, son obligatorias y están focalizadas en el desarrollo de las competencias de lectura comprensiva de diferentes textos específicos. El dictado de clases posee una modalidad de taller donde se reflexiona sobre las características propias de cada género discursivo propio del ámbito disciplinar y se practican las competencias lingüísticas necesarias para lograr una interpretación apropiada.

La propuesta en estas dos asignaturas se enmarca en una metodología de la enseñanza del IPA centrada en la adquisición del código lingüístico a partir de la lectura comprensiva de textos de la especialidad - ámbito del inglés profesional y académico. Sin embargo, entre los objetivos principales de estas asignaturas no se contemplan las contribuciones más recientes de la fase descriptiva del IPA, centrada en la interacción académico profesional.

› ***Objetivos y pregunta de investigación***

Este trabajo propone optimizar la enseñanza y el aprendizaje del IPA para favorecer la comunicación oral socio-profesional en futuros graduados, permitiéndoles interactuar exitosamente en el medio social que requiere el contexto global.

Se trata de una propuesta de acción didáctica, implementada en la Tecnicatura en Artes Audiovisuales, la cual permite la exposición a géneros discursivos audiovisuales relevantes a la especificidad profesional mediante actividades orales con intervenciones significativas que propiciaron la producción oral de los estudiantes participantes.

La pregunta de investigación surge al pensar que el diseño de una propuesta didáctica mediada por la tecnología, que pueda aportar a la recepción y producción oral en el uso del inglés profesional y académico (IPA), coadyuva a garantizar la actuación e interacción competente de los futuros egresados en un contexto laboral socio-profesional y cultural global.

Esta hipótesis considera que el teletrabajo y las formas de interacción sociolaboral surgidas o profundizadas por la pandemia de COVID otorgan un rol destacado a la competencia oral- por ejemplo, en reuniones por videollamadas-, demostrando la importancia del desarrollo sistemático de la oralidad.

› ***Relevancia de la investigación***

La enseñanza del inglés de la especialidad para fines profesionales y académicos involucra la identificación, la comprensión y la producción de géneros e ítems lingüísticos de determinado ámbito profesional y académico. No obstante, los cursos de IPA suelen focalizarse en el proceso de lecto escritura (comprensión, planificación, organización, presentación, re-escritura, corrección y edición) para que los estudiantes puedan adquirir el código lingüístico. Esto se debe a que se considera que el uso más problemático y usual del inglés en la educación superior son la escritura y la traducción, los cuales incluyen la investigación y el uso de recursos, el manejo de diferentes tipos y géneros textuales y estilos apropiados. Como contrapartida, el habla académica parece ser relegada (Hamp-Lyons, 2001), ya que suele subestimarse la importancia de poder comunicarse oralmente con personas del ámbito profesional, como si la única forma de relación existente fuera a través de un medio escrito.

Sin embargo, los cambios de los enfoques laborales hacia el trabajo grupal, junto con las cambiantes necesidades laborales de los estudiantes hacen que se deba prestar más atención al desarrollo de la competencia oral, lo que conlleva la implementación de nuevas estrategias y metodologías de enseñanza. Por ejemplo, la realización de presentaciones implica la redacción y el uso de notas, la planificación y el lenguaje de presentación. La discusión, favorecida por el uso creciente de los entornos virtuales de aprendizaje, incluye la interrupción, formulación de preguntas, expresión de acuerdo y desacuerdo, etc. (Gillett & Wray, 2006).

En este sentido, es importante destacar que la oralidad en contextos profesionales y académicos es más sencilla de lo que parece si se considera que quienes participan pertenecen a la misma comunidad de conocimiento (comparten conceptos y vocabulario) y que estos géneros suelen no ser un 100% orales, ya que a menudo cuentan con apoyo visual (imágenes, diagramas, etc.) que facilita la comprensión de palabras clave y unidades léxicas más complejas (Alcaraz Varó, 2014).

Robinson (1991) propone una metodología comunicativa tanto en inglés de la especialidad como en inglés para propósitos generales. Se recomienda que, en el caso del inglés de la especialidad, todas las actividades estén basadas en el área curricular específica del alumno y tengan una finalidad auténtica que se relacione con las necesidades de los estudiantes y sea determinada por la situación real en la que éstos van a utilizar la lengua inglesa (Robinson, 1991, en Saorín Iborra, 2003).

La autenticidad puede ser lograda mediante actividades grupales de debate y discusión que alienten tanto la comunicación como las habilidades interpersonales, ya que los estudiantes discutirán situaciones relacionadas con su vida profesional, tales como la resolución de conflictos donde se encuentran opiniones encontradas. Por otro lado, las presentaciones orales, roleplays y diálogos mejoran las destrezas orales específicas debido a que los estudiantes deben comunicar sus ideas de forma concisa y efectiva. Estas actividades pueden incluir simulacros de reuniones, entrevistas, debates, etc. En lo que se refiere a la práctica enfocada en la comunicación, se destacan la escritura de CVs, cartas de presentación, informes y quejas utilizando el lenguaje y las estructuras correctas, las cuales también involucran destrezas de escritura (Spirovska Tevdovska, 2015).

› ***Metodología utilizada***

La metodología empleada para el presente estudio tiene un enfoque mixto: cuanti-cualitativo y las características de un estudio de caso. El alcance de este Proyecto es exploratorio-descriptivo ya que se propone examinar una problemática poco estudiada en nuestro contexto; y busca especificar las propiedades y características del impacto que la implementación de las acciones propuestas tendrá para los estudiantes.

Para obtener más información acerca de los requerimientos específicos para los profesionales de hoy en cuanto al uso del inglés como herramienta comunicativa y de investigación en el desempeño cotidiano de su trabajo, se diseñó un instrumento encuesta en Google form con 23 preguntas de opción múltiple, la cual fue administrada a 122 graduados universitarios de distintos campos disciplinares.

En las respuestas obtenidas puede observarse que el 33% respondió que el inglés enseñado tenía relación con su especialidad y facilitaba la comprensión e interpretación del material original. Un 20% indicó que se enseñaba inglés de su especialidad para interactuar de forma escrita y un 32% destacó que se enseñaba inglés general con el fin de ser utilizado como una herramienta de comunicación formal e informal.

El conjunto de macro habilidades de producción obtuvo un número considerablemente menor de respuestas que el conjunto de recepción. Respecto de la escritura, la gran mayoría de las respuestas (69%) indicó que sólo escriben mensajes en inglés en una sesión de chat.

Otro dato interesante respecto a las cuatro destrezas del idioma es la respuesta sobre el uso del inglés de forma oral. Sorprendentemente, sólo el 6% de los encuestados indican hacer siempre uso del idioma de forma oral.

Es posible deducir que respecto al uso del idioma Inglés en el ámbito profesional formal, los encuestados utilizan la lectura como destreza receptiva más frecuente para la incorporación de nuevos saberes y la escritura a la hora de la producción de ideas en lengua extranjera.

Con el objetivo de abordar la oralidad relegada en el IPA, y para atender la necesidad de desarrollar destrezas blandas comunicacionales, durante los años 2020 y 2021 se realizaron pruebas piloto mediante la incorporación de un espacio denominado “Instrumental English” en el marco de Inglés I e Inglés II para la carrera Tecnicatura en Artes Audiovisuales.

El campo de las Artes Audiovisuales presenta una rica variedad de géneros discursivos audiovisuales y escritos tales como guiones, trailers, teasers, fragmentos de filmes, cortometrajes, reseñas, entrevistas, manuales, vídeos musicales, etc. de gran utilidad para el desarrollo de estrategias de comprensión y para potenciar el sentido crítico y la apreciación de objetos de estudio mediante actividades de producción. A su vez, se trata de un ámbito en el cual el inglés es ampliamente usado en el marco de expresiones propias de la especialidad -jerga-, así como para realizar intercambios orales, tanto formales como informales, con personas provenientes de otros países para discutir ideas y en muchas ocasiones realizar colaboraciones, propiciando acuerdos.

De los datos recabados en la encuesta se desprende la necesidad de generar estrategias didácticas con foco en la producción oral ya que los estudiantes y futuros profesionales necesitarán competencias lingüísticas tanto para la recepción de textos orales y escritos en inglés como para la producción oral y comunicación tanto formal como informal.

En la experiencia didáctica piloto se observa la necesidad de sistematizar de forma explícita y progresiva la enseñanza tendiente a la producción oral ya que la oralidad no surge de manera incidental.

También es fundamental el registro de la evolución de la producción de los estudiantes, teniendo en cuenta el aspecto estructural y la comunicación. Este acompañamiento de los docentes debe ser escalonado y enfocado a la habilitación de las voces de los estudiantes en la expresión oral a través de la retroalimentación positiva al cierre de cada encuentro.

La propuesta didáctica se centró en el desarrollo y puesta en práctica de estrategias para la interpretación y producción de textos de la especialidad. Por lo tanto, cada clase giró en torno a un texto diferente ya sea escrito u oral -estos últimos suman el aspecto auditivo, la pronunciación, etc. Para ambos medios, se propusieron actividades de preexposición y de post exposición al texto.

Las clases de esta propuesta didáctica comenzaron típicamente con un espacio de recepción. Se analizaron en principio los aspectos semántico-discursivos (género, tipo, intención del autor/director/productor, audiencia proyectada, y tema) y, luego, los elementos sintáctico-morfológicos (exponentes lingüísticos, mecanismos de cohesión léxica y gramatical).

Al final de cada bloque de siete clases, aproximadamente el 75% del total de las clases, se generó un espacio de producción oral denominado “Instrumental English” que tuvo como insumo estos textos específicos de Artes Audiovisuales para que los estudiantes pudieran, primero formar enunciados, y luego compartirlos con sus docentes y compañeros. En Inglés I, los estudiantes pudieron lograr los siguientes objetivos:

1. Expresar preferencias, apreciaciones y/o gustos (like, don't / doesn't like, hate, love + -ING).
2. Expresar ideas y opiniones (In my opinion, To my mind, I believe, I think, I consider).
3. Definir conceptos, ideas usando voz activa y pasiva (is, is defined, are called).
4. Mostrar acuerdo o desacuerdo (I agree, I don't agree, I partially agree). Incidentalmente se utilizaron adverbios de frecuencia.
5. Realizar observaciones y descripciones para mostrar existencia utilizando adjetivos. Esto se utilizó para hablar de películas, cortometrajes, objetos de arte, etc. (There is, there are...).
6. Dar y pedir indicaciones. Para esto se utilizaron direcciones de arte y de puesta en escena y el modo imperativo para proveer indicaciones en un set. También se utilizó incidentalmente la cortesía para dar y recibir indicaciones.
7. Argumentar. Como integración de las unidades o espacios anteriores, en las últimas clases los estudiantes argumentaron brindando sus puntos de vista, expresando su acuerdo o desacuerdo, etc.

Los estudiantes pudieron crear enunciados y luego argumentos de forma paulatina y progresiva en función del desarrollo de los contenidos trabajados. Estas producciones evidenciaron el nivel de interlengua alcanzado, siendo las primeras producciones muy guiadas hasta más libres al concluir la cursada. Entre los recursos utilizados, se trabajó con trailers de series como disparadores de actividades, cuyas consignas escritas eran leídas en el encuentro sincrónico en la plataforma virtual.

En inglés II, se continuó con la propuesta didáctica de Inglés I, incrementando la complejidad de las intervenciones orales y focalizándose en el trabajo grupal y colaborativo, el cual se asemeja a las situaciones que luego los estudiantes, como profesionales de su área, podrían encontrar. En este nivel, el foco estuvo ubicado en proveer las herramientas necesarias para expresar sus ideas en inglés en forma oral, dentro del marco de géneros particulares -presentaciones orales y discusiones colaborativas. De esta manera, se explicaron tiempos verbales e ítems lingüísticos particulares para lograr alcanzar los objetivos. A lo largo del curso, los estudiantes ganaron más confianza y autonomía para argumentar y así comenzaron a depender menos de las estructuras provistas, expresando su creatividad y logrando articular frases más similares a aquellas que producirían en su idioma nativo.

Se les presentaron distintos videos, con y sin subtítulos, y se les pidió que identificaran a qué género pertenecen y que brindaran su opinión. Asimismo, se analizaron las características constitutivas de dichos

géneros y se dirigió su atención a los componentes lingüísticos, invitándolos a considerarlos para sus futuras producciones.

Finalmente, como trabajo final se les pidió que realizaran una presentación oral en grupos, para la cual debían elegir textos orales típicos de la especificidad, tales como anuncios publicitarios, que les gustaran y explicar por qué los habían elegido, empleando las frases vistas para expresar opinión a lo largo de Inglés I y II. Además, se les solicitó que explicaran ciertos aspectos del texto oral elegido, empleando la jerga de su profesión y las estructuras vistas. Como se puede observar, dicho trabajo final integró los contenidos vistos y demandó la interacción significativa, haciendo uso del idioma inglés para lograr un objetivo común y expresar las ideas propias, una situación que se asemeja a aquellas actividades a realizar en el ámbito profesional y que se refleja en la autenticidad de las tareas propuestas.

› **Discusiones y resultados**

Los estudiantes comenzaron las sesiones de Nivel I con muy poca participación y vergüenza de expresarse oralmente. La mayoría manifestaba no poder articular los sonidos y no saber nada.

Es importante destacar que si bien las intervenciones orales fueron disparadas desde un cuadro, donde los estudiantes podían elegir entre diferentes ítems léxicos aquellos que más se acercaran a su estilo e intención; siempre el significado y la expresión de su apreciación sobre el texto y género discursivo fueron lo prioritario para el tutor. Para poder realizar una evaluación procesual, los docentes utilizaron grillas que registraban las producciones -intervenciones- escritas y orales de los estudiantes. Estas grillas tuvieron como parámetro central la fluidez más que la pronunciación adecuada o la corrección exhaustiva de la gramática. Los registros sirvieron para alentar el uso de la lengua y registrar, además de la implementación de las estructuras aprendidas, su práctica para evidenciar los significados que los estudiantes dieron a esos géneros discursivos y a la intención del autor, función del lenguaje y audiencia proyectada de cada uno de ellos.

Dado que la intención de la experiencia de “Instrumental English” estaba centrada en la autonomía y en la expresión de los estudiantes, las devoluciones del tutor luego de la escucha y re-pregunta al terminar cada intervención estuvieron acompañadas de dos comentarios orales e individuales que constituyen feedback o retroalimentación. El primer comentario estaba destinado a evaluar el contenido y el significado de la intervención del alumno mediante una pregunta o comentario positivo para chequear comprensión y un segundo comentario enfocado en la forma, estructura o pronunciación. Si bien el significado e interpretación de los alumnos fue lo prioritario en los objetivos de esta experiencia, era importante que fuese acompañado de la sistematización y escalonamiento (scaffolding) del uso de los exponentes lingüísticos que también son fundamentales para la expresión de ideas tanto en un ámbito informal como en el ámbito profesional y académico.

La participación fue creciendo al priorizar la comunicación, y realizar intervenciones con retroalimentación positiva. Es así que, al finalizar el curso, el 100% de los estudiantes argumentó oralmente su apreciación en base a alguno de los disparadores propuestos. Se mostraron más confiados en el uso de su interlengua, animándose a mostrar sus ideas, aventurándose a ser más creativos y más fluidos. También a medida que el curso avanzó, los estudiantes se volvieron más independientes, necesitando menos guías y mostrando su interpretación de cada texto perteneciente a diferentes géneros discursivos del campo de las Artes Audiovisuales, expresando los significados asignados por ellos derivados del análisis de intención del autor y función del lenguaje de cada discurso.

En lo que se refiere a inglés II, se continuó el trabajo de Inglés I y, dado que los estudiantes ya contaban con mayor seguridad que al comenzar nivel I, les fue más sencillo confiar en sus instintos y animarse a realizar producciones orales personales.

Aunque al principio no todos participaban en las sesiones de “Instrumental English”, paulatinamente se animaron cada vez más y los tutores procuraron que en todo momento se sintieran acompañados y confiados para experimentar con el idioma y moldearlo, para así dar voz a sus opiniones en un idioma distinto al nativo.

Se continuó con el uso de grillas, propias de Inglés I, y se empleó la misma metodología de devolución y corrección para asegurar una continuidad pedagógica. Eventualmente, los estudiantes realizaron presentaciones orales que denotaron una vasta complejidad, en las cuales se pudo reconocer el trabajo grupal, así como el uso significativo de las estructuras vistas en un ámbito auténtico de intercambio oral.

› ***A modo de cierre/grado de avance de la investigación***

La enseñanza de IPA puede tener beneficios tanto durante el trayecto académico como en la carrera profesional de los graduados. Además, la pandemia de COVID incrementó la necesidad del inglés como lengua franca en un mundo globalizado.

Al finalizar el segundo año del proyecto de investigación, se espera contribuir con un conjunto de lineamientos teórico-prácticos con los que se ha diseñado la propuesta didáctica mediada por la tecnología, abordada en el marco de esta investigación. La misma está orientada a fortalecer las competencias de recepción y producción oral en el marco del IPA.

La reflexión sobre las fortalezas y debilidades de nuestras prácticas áulicas y la puesta en marcha de los instrumentos planteados para esta primera etapa, permitieron generar acciones didácticas superadoras de las limitaciones iniciales observadas. En este sentido, se espera haber desarrollado un prototipo de material didáctico que contemple la inclusión de la oralidad en el marco del IPA a partir de los géneros discursivos necesarios de la actividad socio-profesional y cultural. Se espera también que los primeros

pilotajes de esta propuesta hayan sido beneficiosos para los estudiantes mediante acciones de pre y post exposición al material.

Bibliografía

- ALCARAZ VARÓ, E. (2014). *El inglés profesional y académico*. Alianza Editorial.
- GILLET, A. J. & WRAY, L. (2006). *Assessing the effectiveness of EAP programmes*. BALEAR.
- HAMP-LYONS, L. (2001). English for academic purposes. En: R. Carter & D. Nunan (Ed.), *The Cambridge guide to teaching English to speakers of other languages*. (pp. 126-130). Cambridge University Press.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, R., FERNANDEZ, C., BAPTISTA, P. (2010). *Metodología de la investigación*. Mc Graw Hill.
- ROBINSON, P. (1991). *ESP today: a practitioner's guide*. Prentice Hall.
- ROBLES, M. M. (2012). *Executive perceptions of the top 10 soft skills needed in today's workplace*. Business Communication Quarterly, 75(4), 453-465. doi: 10.1177/1080569912460400 5.
- SAORÍN IBORRA, A.M. (2003). Las cartas de queja en el aula de inglés para turismo: Implicaciones pedagógicas basadas en el uso de recursos de cortesía. Tesis de doctorado. Universitat Jaume I. Repositorio Tesis Doctorales en Red (TDX).
- SPIROVSKA TEVDOVSKA, E. (2015). *Integrating soft skills in higher education and the EFL classroom: knowledge beyond language learning*. En SEEU Review, Special Edition, Volume 11 Issue 2, 2015.
- UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA MATANZA. (2000). Resolución n° 28 del Honorable Consejo Superior.